

UNIVERSITÉ CHEIKH ANTA DIOP DE DAKAR
FACULTÉ DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES
DÉPARTEMENT DE LANGUES ROMANES



REVUE CERROMAN

NUMÉRO THÉMATIQUE 1 – OCTOBRE 2023 - ISSN : 3020-0695

LANGUES, LIENS ET RETRANSMISSIONS
AFRIQUE, AMÉRIQUE ET EUROPE



PUD
PRESSES
UNIVERSITAIRES
DE DAKAR

ISSN : 3020-0695

**Université Cheikh Anta Diop de Dakar (Sénégal)
Département de Langues Romanes
Centre d'Études et de Recherche en Romanistique**

**Revue scientifique des Lettres, Langues, Arts,
Littératures, Civilisations, Sciences humaines et sociales**

REVUE CERROMAN

**Langues, Liens et retransmissions
Afrique, Amérique latine et Europe**

Numéro thématique 1 – Octobre 2023

Presses universitaires de Dakar

**© Presses universitaires de Dakar (Sénégal)
Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation
réservés pour tous pays**

ISSN : 3020-0695

**Revue scientifique des Lettres, Langues, Arts,
Littératures, Civilisations, Sciences Humaines et sociales**

DIRECTEUR DE LA REVUE

THIAM El Hadji Omar, Maitre de Conférences (UCAD)

COMITÉ SCIENTIFIQUE

BA Chérif Daha, Professeur des Universités (UCAD)

BA Idrissa, Professeur des Universités (UCAD)

BA Tapsir, Maitre de Conférences (UCAD)

DIENG Maguette, Maitre de Conférences (UCAD)

FALL Moussa, Maitre de Conférences (UCAD)

FAYE Djidiack, Maitre de Conférences (UGB)

GOMES Alyxandra Nunes, Professeur (Universidade do Estado da Bahia, Brésil)

HAYDARA Abou, Professeur des Universités (UCAD)

LOBO Andea de Souza, Professeur (Universidade de Brasília, Brésil)

MBAYE Djibril, Maitre de Conférences (UCAD)

MONACELLI Nadia, Professeur des Universités (Université de Parme, Italie)

NOUMBISSI Nzachée, Professeur des Universités (UCAD)

PIAZZA, Isotta, Professeur des Universités (Université de Parme, Italie)

SEMEDO Odette, Chercheur (Instituto nacional d'Estudos e Pesquisa, Guinée-Bissau)

SOW Nioro, Professeur des Universités (UGB)

THIAM El Hadji Omar, Maitre de Conférences (UCAD)

TONUS José Leonardo, Professeur des Universités (CRIMIC, Université de la Sorbonne, Paris IV)

VARROTI Carlo, Professeur des Universités (Université de Parme, Italie)

WEIGEL François, Professeur des Universités (Universidade Federal de Rio de Janeiro)

YAO Jean-Arsène, Professeur des Universités (Université Houphouët Boigny, Côte d'Ivoire)

COMITÉ ÉDITORIAL

ANGONE Ferdulis Zita Odome (UCAD)

DIAKITÉ Mahamadou (UCAD)

DIALLO Oumar (UCAD)

DIATTA Bakary (UCAD)

DIOMPY Mark Séraphin (UCAD)

DIONE Christian Bale (FASTEF, UCAD)

LATTARACA Umberto (Lecteur UCAD)

MANGANE Oumar (UCAD)

MBAYE Djibril (UCAD)

MBENGUE Adama (UCAD)

NDOUR Georgette (UCAD)

NDOUR Paul (UCAD)

SAMB Fatime (UCAD)

THIAM El Hadji Omar (UCAD)

HOMMAGE

Ce premier numéro rend un vibrant hommage aux enseignants-chercheurs qui ont eu l'idée de créer cette revue. Il s'agit de Jean Moustapha Bangoura, El Hadji Amadou Ndoye, Ndéye Anna Gaye, Abou Haydara, Amet Kébé, Malla Kassé, Ibrahima Diawara, Adama Soumaré, Serigne Mahanta Kébé, Mame Malamine Gaye, Nzachée Noubissi.

Ces enseignants ont formé une bonne partie de l'élite sénégalaise et africaine en études espagnoles, afro-américaines, portugaises et italiennes. Ils ont produit des dizaines d'articles et d'ouvrages qui, en plus d'être des références, participent à la vulgarisation des langues romanes au Sénégal.

PRÉSENTATION

Ce premier numéro met en dialogue des domaines divers (Langues, Littératures, Histoire, Linguistique et Traduction) afin d'éclairer leurs liens et leurs transmissions. Le préfixe trans exprime la traversée, ce qui s'étend au-delà de la limite, à cheval entre ici et là-bas. Il nous permettra d'analyser la mise en relation des langues, les liens existants entre elles et leurs missions dans la circulation de l'histoire, de la mémoire et des cultures entre peuples du monde. De manière générale, il s'agira de comprendre les dialogues et les influences réciproques entre les langues, l'histoire et les littératures.

L'appel s'intéresse de façon spécifique à l'héritage des langues coloniales en tant qu'outils de savoirs, lien(s) de transmissions et, dans une certaine mesure, mécanismes de catégorisation des savoirs endogènes au sein des universités africaines. Quel est le lien entre langue et transmission ? Comment s'opère la transmission des langues ? Quelles articulations peut-on faire entre canon, corpus et langue « de savoirs » ? Quels liens peut-on établir entre langues, transmissions et colonialité des savoirs ? Quelles sont les missions d'une langue héritée du système colonial en tant que courroie de transmissions et outil de communication privilégié au sein des universités africaines ? Courroies, attaches, connexions, points de jonction, avoir un lien, entretenir des liens, faire le lien, ce qui fait lien ici à travers le prisme d'une langue nous (dés)unit-il les uns les autres ? Peut-on penser les savoirs endogènes, (re)conceptualiser les épistémologies africaines sans les langues africaines « elles-mêmes » ?

La revue CERROMAN encourage vivement les propositions ayant une perspective interdisciplinaire, décoloniale et intersectionnelle. Les langues d'écriture sont : l'espagnol, le portugais, l'italien, le français et l'anglais.

TABLE DES MATIÈRES

LITTÉRATURES, CIVILISATIONS, HISTOIRE	13
LES FORMES ELLIPTIQUES DANS <i>TOUS CES GENS</i> , <i>MARIANA</i> DE MARIA JUDITE DE CARVALHO : UNE ELOQUENCE DU NON-DIT	15
Paul Ngor Mack NDOUR	
LA REPRESENTACIÓN DE LA MULATA EN LA CUBA REVOLUCIONARIA DEL PERIODO ESPECIAL EN <i>MALDITA DANZA</i> DE ALEXIS DÍAZ-PIPIENTA: EL RESURGIMIENTO DE LOS ESTEREOTIPOS RACIALES	41
Christian Bâle DIONE	
ESTRUCTURA NARRATIVA Y JUEGO DE FOCALIZA- CIONES EN EL RULETISTA DE MIRCEA CĂRTĂRESCU	59
Moussa NGOM	
ENFOQUE COMPARATIVO E INTERCULTURAL EN LOS ESTUDIOS HISPÁNICOS: EL EJEMPLO DEL IMPACTO DE LA DICTADURA EN LAS LIBERTADES E IDENTIDADES	77
Djibril MBAYE	
Georgette Thioume NDOUR	
SEXUALIDAD SUBVERSIVA EN LA NARRATIVA DE JUAN MARSÉ	101
Oumar MANGANE	
ANACHRONISME ET CRITIQUE SOCIALE DANS <i>AS NAUS</i> DE ANTÓNIO LOBO ANTUNES ET <i>JORNADA DE ÁFRICA</i> DE MANUEL ALEGRE	117
Abou HAYDARA	
O USO DAS LÍNGUAS AFRICANAS NA LITERATURA MOÇAMBICANA: o caso de Paulina Chiziane, Suleiman Cassamo e Ungulani ba ka khosa	137
Fatime SAMB	

EL REINADO DE CARLOS III DE ESPAÑA EN *UN SOÑADOR PARA UN PUEBLO* DE ANTONIO BUERO VALLEJO: ENTRE FICCIÓN Y REALIDAD.....157

Mamadou MANE

LA SYMBOLIQUE DU SANG COMME MOYEN DE RENOUVELLEMENT DE LA MEMOIRE AFRICAINE DANS *LE RETOUR DU MORT* DE SULEIMAN CASSAMO179

Dr Oumar DIALLO

TROCO DA ESCRAVIDÃO NO BRASIL DA PÓS ABOLIÇÃO....195

Mark Séraphin DIOMPY

LE PORTUGAL ET L'ANGLETERRE : RELECTURE D'UNE HISTOIRE COMMUNE Á LA FOIS GLORIEUSE ET DOULOUREUSE.....217

El Hadji Omar THIAM

LANGUES, SCIENCES DU LANGAGE233

ÉTUDE CONTRASTIVE DE L'ACCENT EN WOLOF ET EN ESPAGNOL235

Dame NDAO

LAÇOS E *DES(LAÇOS)* NA TRADUÇÃO PARA FRANCÊS DE ALGUNS ROMANCES LUSÓFONOS (António Lobo Antunes, Mia Couto, Ondjaki, José Eduardo Agualusa, Patrícia Melo)255

Andreia Catarina Vaz WARROT

LES MANCAGNES : APERÇU HISTORIQUE ET ORGANISATION POLITIQUE277

Georges B. W. BAYEPAR

Littératures, civilisations, histoire

SEXUALIDAD SUBVERSIVA EN LA NARRATIVA DE JUAN MARSÉ

SUBVERSIVE SEXUALITY IN THE NARRATIVE OF JUAN MARSE

Oumar MANGANE

Université Cheikh Anta Diop de Dakar (Sénégal)

oumar.mangane@ucad.edu.sn

RESUMEN

El presente artículo pretende mostrar la manera como Juan Marsé, con firme postura ideológica, subvierte la sexualidad para romper los dogmas morales establecidos por el franquismo en estrecha colaboración con la Iglesia católica. Así, el novelista desafía el modelo de sexualidad imperante y rechaza los discursos alienantes de una sociedad hipócrita que prohíbe cualquier forma de sexualidad fuera del matrimonio.

PALABRAS CLAVES: Subversión, Sexualidad, Franquismo, Iglesia, Alienantes

ABSTRACT

This article aims to show how Juan Marsé, with a firm ideological stance, subverts sexuality in order to break the moral dogmas established by Franco's regime in close collaboration with the Catholic Church. Thus, the novelist challenges the prevailing model of sexuality and rejects the alienating discourses of a hypocritical society that prohibits any form of sexuality outside marriage.

KEYWORDS: subversion, sexuality, Francoism, church, alienating.

INTRODUCCIÓN

El año 1939 resultó muy significativo en la historia más reciente de España con la victoria de los nacionalistas liderados

por Franco y el inicio de una dictadura que acarreó numerosas peripecias del vivir cotidiano de los españoles y particularmente de los vencidos. De allí, aquel periodo quedó una fuente de inspiración inagotable para novelistas como Carmen Laforet, Camilo José Cela, Miguel Delibes, Ana María Matute, Juan Goytisolo, Juan Marsé, entre otros. Consciente de su misión, Marsé considera la literatura tal como una lucha contra el olvido y refleja la realidad sociopolítica española falseada por las nuevas autoridades a través de sus medios de propaganda. El novelista de *El Carmelo* queda un testigo de la historia y de los cambios políticos. De hecho, será esencial examinar dos interrogaciones. ¿Cómo logra Juan Marsé subvertir la sexualidad en su narrativa para expresar su postura ideológica frente a la cultura hegemónica que da al traste con todas las variantes del sexo? ¿Cuáles son los medios utilizados para la tarea de desmitificación y la transgresión de los tabúes de la España tradicional y conservadora? Así, nos proponemos llevar a cabo el presente estudio desde un enfoque analítico e interpretativo minucioso de las obras marseanas y los teóricos como Friedan (2009) y Bataille (2013) para poder dar forma a una conciencia diferente de la realidad sociopolítica del pueblo. Al respecto, nuestra reflexión acerca de la sexualidad subversiva confiere a la obra de Marsé un sentido de liberación que se articula, por una parte, en torno al uso de la sexualidad como medio de transgresión, y por otra, a la desmitificación sexual a pesar de los discursos alienantes que tratan de silenciar todo lo relacionado con el tema.

1. SEXUALIDAD COMO MEDIO DE TRANSGRESIÓN

La sexualidad tal como peculiar medio de profanación y transgresión de la religión a través de la iglesia católica española y de desgaste del franquismo forma parte, no sólo, de las actividades prohibidas pese a que “al desaparecer la prohibición desapareció también la transgresión, la sensación de violentar un tabú,

de pecar, que condimentó la práctica del erotismo en el pasado y que atizó tanto la invención literaria y artística” (Vargas Llosa, 2009:2); sino también, de los asuntos intocables en un momento en que la literatura sigue una tendencia escapista. Sin embargo, a lo largo de los últimos años, la sexualidad resulta ser un tema renovado dentro de la literatura española de la posguerra a pesar de una muy activa censura. Esta comprueba y evita alusiones despectivas al catolicismo y a escenas y situaciones eróticas que pueden atentar, sin lugar a dudas, contra los principios morales y las buenas costumbres. Por eso, resultan claras las intenciones del régimen patriarcal y represivo ya que, por una parte, “no buscan el servicio del arte por el arte sino del arte y de las letras por España y el Caudillo” (Abellán, 1971:15) y, por otra, intentan “imponer, en suma, al orden de la cultura las ideas esenciales que han inspirado el glorioso movimiento”. (Díaz-Plaja, 1978:67). Sin embargo, más allá de un mero procedimiento para el replanteamiento de los fundamentos de una institución que se ha convertido durante mucho tiempo en el soporte privilegiado del régimen franquista, esta última constituye también una especie de metáfora a través de la que Juan Marsé nos muestra cierto número de hechos ocultados y de verdades adulteradas hasta ahora por Franco y su séquito. Por eso, como lo afirma el propio escritor “hay un intento de llenar un vacío, de poner las cosas en su sitio porque fueron mitificadas y adulteradas”. (Marsé, 1977:7).

En la narrativa marseana, lo esencial del trabajo de subversión de las instituciones más relevantes de la cultura española se hace por medio de la transgresión de los valores que encarnan. Ya se reivindica en *Si te dicen que caí* (Marsé, 2010) la desviación como instrumento de subversión en la medida en que puede socavar los mitos de la cultura dominante cuyo aspecto fundamental es la religión. Además, la sexualidad, siguiendo a Bataille, no puede ser considerada independientemente de la historia de las religio-

nes. (Bataille, 2013:16). En efecto, la evocación de la homosexualidad y la presentación de mujeres que se atreven a subvertir las normas establecidas constituyen una inversión del esquema tradicional machista particularmente anclado en la cultura hispánica. Para llevar a cabo el trabajo de transgresión, Juan Marsé escoge un motivo cultural e invierte su mecanismo. Numerosas son las ilustraciones en obras como *Si te dicen que caí*. Así es como el novelista rompe los tabúes con una subversión que alcanza su clímax a través del vals que el obispo homosexual concede a Java:

Pasó que el señor obispo le pregunta: ¿te gusta la música, hijo mío?

- Ya lo creo. Mucho.

- ¿Qué clase de música?

Tarda unos segundos en contestar, el puta:

- Clásica. Sobre todo, el vals...

Y de pronto, fulminado por la evidencia, como si tuviera una revelación, Java comprende al fin, se le aclara todo. Y se levanta despacio, camina hasta el señor obispo y, ofreciéndole la mano, la palma hacia arriba, le dice:

- Eminencia Ilustrísima y Reverendísima, ¿me concede este baile? (Marsé, 2010:212-213).

De hecho, prueba el novelista los placeres de la profanación al presentar el franquismo como un fenómeno patológico siguiendo las palabras de la hispanista francesa Genevieve Champeau (1993:359-378). Además, este baile introducido por la frase Eminencia, Ilustrísima y Reverendísima ¿me concede este baile? vuelve como título de un artículo del propio autor en *Por Favor* (1977) en que repite, agudizas, las mismas ideas expresadas en sus obras como lo recoge Samuel Amell (1982: 128). El pecado original de Java y el obispo, llamado Gregorio- denominado Fermín en las primeras ediciones de la novela hasta 1989- es también el del franquismo ya que el novelista alude a Monseñor Gregorio Modrego Casans, arzobispo de Barcelona y figura

fundamental de la alianza entre la dictadura franquista y la iglesia católica española, quien era, según decían, maricón y tenía una flota de taxis. El novelista es plenamente consciente de que la subversión de la sexualidad y todo lo concerniente a ella quedan un tabú sin nombre pronunciable. Lo que le permite, a veces, recurrir al eufemismo, a la insinuación y a un discurso velado y muy excitante para la imaginación como el retrato satírico del obispo Gregorio. También, la evocación irónica de las discusiones entre los personajes donde cada uno muestra sus imaginarias hazañas sexuales a no ser que se trate sencillamente de intentos sin importancia en que se ve lo que proponen llevar a cabo y sus comportamientos respectivos:

Llevaba una vieja camisa de su padre, cuyas mangas había arrancado por los sobacos, manchada de “rouge” en los pechos y en el vientre, y una falda negra abolsada en las nalgas a causa de permanecer sentada en el taburete durante horas. Calzaba unos trozos de sandalias. Sonrió, dejó de mirar a Juan, inclinó de nuevo la cabeza sobre las medallas y siguió contando. Él entró y la besó en la nuca. Ella encogió la cabeza. ¡anda vete a magrear a la pulidora y a nosotros déjanos tranquilos! Juan rió. – No se meta en lo que no le importa, abuelo. – Si fueras hijo mío ya te daría yo. ¡Ya te daría yo calentura a la hora de comer! – Seguro, abuelo. Sois un par de salvajes- dijo con una voz lenta e indiferente— Esa niña no escarmienta. El día menos pensado bajaré el jefe y os pillaré – ¡Bah! – dijo Juan—. Está muy pancho en su mesa llena de platos, con su buen vino y luego su café y luego su cama echando la siesta. O follando con su mujer. Ella volvió a sentarse junto a Juan, poniéndole una mano en los cabellos y ofreciéndole de nuevo la cadera y el pecho izquierdos con la misma tranquila indiferencia de todos los días. Tenía los carrillos hinchados de arroz. (Marsé, 2003:105).

Por lo tanto, lo esencial de la tarea subversiva se centra en un aspecto de la cultura imperante, fundamental en Marsé: los mitos y las prácticas religiosas con el papel de la Iglesia en la consolidación del régimen franquista:

¿Con qué derecho la Conferencia Episcopal, esos obispos que jamás alzaron la voz ante los crímenes espirituales y físicos de la dictadura franquista, vienen ahora a protestar? ¿Qué autoridad moral les asiste a estas Ilustrísimas y Reverendísimas colaboradoras de la ignominia, la represión y la intolerancia que acogotó al pueblo, lo amordazó, lo arrodilló, lo torturó y lo asesinó? ¿Por qué no protestaron antes su bienamado y bajo paliado Caudillo y ante la corrupción moral y material de cuarenta años? (Porque les iba muy bien, sugiero. Porque tenían el poder. Elemental, querido Watson, esa es la opinión del pueblo, de la calle, y ésa es la mía también. (Marsé, 1978:65)

Las obras como *La oscura historia de la prima Montse* y *Últimas tardes con Teresa* evocan las primeras experiencias de las protagonistas y se reproducen textos con oraciones o conversaciones religiosas. Conviene mencionar, sin embargo, que la subversión de la religión a través de la sexualidad sólo se limita a lo escrito. De hecho, los personajes se contentan con recalcar rasgos inherentes a cierto tipo de prácticas religiosas. Al respecto, el título de la primera novela de Juan Marsé *Encerrados con un solo juguete* (1960) toma especial sentido tocante al uso de ciertos elementos simbólicos que vuelven dentro de la novela con personajes que se encierran con un único juguete en un espacio cerrado, la casa de Tina. Un juguete que resulta ser el sexo y siguiendo a Paz “es subversivo: ignora las clases y las jerarquías, las artes y las ciencias, el día y la noche”. (Paz, 1993:16). Este cierre muestra, sin lugar a dudas, el uso paródico y profanador de la sexualidad. Hay épocas en que la sexualidad se convierte en el único elemento que preserva al individuo de la cosificación y le restituye la conciencia de existir por sí mismo. Asistimos a una rebeldía del signo, o sea, del cuerpo contra las ideologías dominantes y sus construcciones racionales omnímodas siguiendo las palabras de Juan Goytisolo recogidas por Rodríguez Puértolas (1992:53). El trabajo acerca del texto de salida consiste en una sustitución que permite superponer el juguete y la sexualidad. Lo que podríamos denominar como un primer nivel

de profanación y, por consiguiente, desenmascarar las connotaciones sexuales dentro del texto. De ahí, viene el segundo nivel de profanación. Así, una nueva interpretación subversiva de la sexualidad se ve en este espacio cerrado:

Sonriendo maliciosamente cogió la mano de Andrés y la puso sobre su pecho. Él la acarició con ternura, con una rara especie de agradecimiento que nunca supo expresar. – Si no fuera porque se te puede besar- dijo- besar y tocar, y porque en esta casa se está como fuera del tiempo. (Marsé, 1960:37).

El valor subversivo de estas múltiples desviaciones viene relatado por los narradores en suprema profanación al identificarse, muy a menudo, al redentor. Pero, la redención se lleva a cabo por medio de la transgresión de las normas establecidas que es una condición necesaria para la salvación: “-Se ve que no haces migas con ellos, pero te advierto que el sexo también es un fantasma. Te lo aseguro, el sexo también es un fantasma”. (*Ibid.*, 97). Pues, tanto en el campo moral como en el político, se trata de sacudir el yugo de las leyes opresivas, de los dogmas que debilitan la sociedad española. Sin embargo, en la narrativa marseana, a veces, los narradores dan mucha más importancia a la liberación del individuo desde el punto de vista moral. De hecho, el novelista lo afirma al dedicarse completamente a la destrucción de la cultura hegemónica, aunque declara cortarse o frenarse por cuestiones de orden sexual o erótico en algunas de sus obras:

En Encerrados con un solo juguete me corté, está claro. No por cuestiones de orden estrictamente político —porque nunca me gustó que de una forma explícita hubiera en mis libros tufos políticos, quiero decir, mensajes—, sino más bien de orden sexual-erótico. En La oscura historia de la prima Montse, que es una historia de la influencia de la educación católica en una muchacha, también me frené. (Hermoso: 2015).

A veces, subvierte ese rígido orden moral impuesto al presentar, en ocasiones, situaciones obscenas: “Tina intuye que la vida transcurre en otra parte, que la juventud se realiza en otros ámbitos y se inventa su propia libertad esgrimiendo la única arma que posee: el sexo”. (Marsé, 1981:114). También resulta buena ilustración esta descripción:

Ven, dijo. Ella se echó a reír, se quedó repentinamente pensativo. Se estremeció. Se arrimó a él, enlazó su cintura con las piernas y murmuró: Bésame. El empezó a besarla y notó la fiebre y el castaño de los dientes de la muchacha. De pronto ella le rechazó para desnudarse. Se quitó los pantalones. (Marsé, 1966:131).

En efecto, Juan Marsé logra relacionar estrechamente la sexualidad y la escritura en nombre de la gratuidad no sólo de ésta sino también del placer del texto frente a las funciones sociales y a las de reproducción que le ha asignado el realismo crítico. Esto significa la ruptura evidente con una forma de escritura acerca de la sexualidad subversiva, sobre todo, en *La oscura historia de la prima Montse* (1970). Por cierto, obras como *Si te dicen que caí* tienen también una función social con el objetivo de acabar con la conjuración del silencio. Así, la sexualidad constituye el principio del proceso de escritura y no solamente una fuente de las ideologías que se propone desmitificar.

2. DESMITIFICACIÓN POR LA SEXUALIDAD

La desmitificación de las instituciones y símbolos de la religión católica a través de la sexualidad presente desde los primeros relatos constituye uno de los grandes momentos en la crítica de la España tradicional. Ningún aspecto de la religión escapa a la furia del novelista barcelonés. Desde Isabel la Católica hasta la caridad cristiana pasando por la procesión de la Semana Santa, la Virgen, los Reyes Magos, todo queda, sistemáti-

camente, destruido. Se trata de profanar la divina manifestación del Cristo con declaración tajante en el principio de *Esa puta tan distinguida* (2016) con la Iglesia: “Soy algo más que laico, soy decididamente anticlerical. Mientras la Iglesia católica no pida perdón por su complicidad con la dictadura franquista, declararme anticlerical es lo menos que puedo hacer. Disfruto de una saludable clerofobia desde la más tierna adolescencia”. (Marsé, 2018:9). Y hasta recurre a imágenes funestas y crear, según Montse en *La oscura historia de la prima Montse*, nueva epifanía de la que va a constituir la salvadora venida a menos. En tal contexto, lleva dos dimensiones la intención del novelista. La primera consiste en desmitificar las diferentes prácticas religiosas y la segunda es una reivindicación de la sensualidad para afirmar su rebelión al proponer un sexo clandestino y conspirador como única salvación. De hecho, requiere una yuxtaposición irónica con unos elementos desemejantes. Dicho contraste alcanza el paroxismo en este episodio de *La oscura historia de la prima Montse*:

Y ella esperando sola y desnuda, chicos, desnuda y quizá envuelta en gasas transparentes, y con sus cabellos de oro, ¿la veis, la veis, queridos cursillistas? (la ven perfectamente), con su piel sedosa, su boca endiablada, sus puntiagudos pechos, ¡sus pechoooooooooos!, y sus brazos amantes, ¡ay, noches inolvidables bailando con ella en fiestas y guateques, nadando en su piscina a la luz de la luna, ay, qué maldición y qué muerte del alma nacer rico, ay, mundo occidental y podrido! (Marsé, 1970:234)

Además de ese carácter desmitificador de los mitos cristianos, también hemos de notar el uso irónico de una práctica de los medios de masas. Juan Marsé suele servirse de este procedimiento que lleva contrastes irónicos entre estos medios de masas y los valores anacrónicos del pueblo español, o sea, los mitos fijos de la civilización española para crear la parodia en su narrativa. A la diferencia de la sensualidad, la función subversiva de la sexualidad por medio de la iglesia aparece aún más evidente para

el lector avisado. En efecto, esta ya no depende de unas circunstancias externas y de un previo conocimiento de un acontecimiento fortuito. Es más bien el resultado de un examen muy atento del texto ya que asistimos a la progresiva erotización de los fieles bajo el efecto de su clase. Este fenómeno constituye el primer paso de un proceso mucho más complejo que ocasiona la caída de la institución católica. Así, una de las técnicas que utiliza Marsé para criticar la religión consiste en alterar su identidad tal como viene conservada y mitificada por la sociedad española. Por eso, la prostitución, el voyerismo y el fetichismo participan en la subversión como sucede en la primera novela del escritor:

Recuerdo aquellas pobres mujeres necesitadas cuyos maridos estaban en el frente luchando y muriendo ya sin saber para qué, y a las que sólo había que regalar unos botes de leche condensada para que dijeran a todo que sí... ¡Dios mío! ¡Dios mío! Ellos allá, muriendo uno tras otro, y nosotros aquí, ensuciándonos con sus mujeres. – usted, seguramente, se tiró a más de una. A que sí. (Marsé, 1960:207).

Este ambiente de transgresión religiosa y de destrucción sistemática de este aspecto fundamental de la cultura resulta muy sórdido e irreal en Marsé con el suicidio, el homosexualismo y el incesto. Estos sucesos intensifican el clima de inverosimilitud y nos predisponen a la metamorfosis final y buen ejemplo resulta Manolo en *Últimas tardes con Teresa*:

Luego, sobre el cuerpo de la muchacha, con los codos hincados firmemente junto a sus hombros, impuso su ritmo: en la espalda sentía las pequeñas manos deslizándose, modelando su esfuerzo, y la otra caricia sin forma pero infinitamente más tangible, con toda su real presencia, de aquello que tan orgullosamente se levantaba con la Villa entera por encima de los dos cuerpos, por encima de la oscuridad y del mismo techo: todo el peso de las demás habitaciones, de los nobles y antiguos muebles, las escaleras alfombradas, los salones en penumbra, las lámparas, las voces. Entró en la muchacha como quien entra en sociedad: extasiado, solemne, fulgurante y esplendorosamente investido

de una ceremonial fantasía del gesto, maravilla pérdida de la adolescencia miserable. Constató, además, un hecho importante en nuestras latitudes: la muchacha no era inexperta, circunstancia que provocó en su mente enfebrecida, transportada, una momentánea confusión. Fue, por un breve instante, como si se hubiese extraviado. No llegó a ser un sentimiento, sino una sensación, un brusco retroceso de la sangre y un vacío de la mente, pero no pasó de ahí, y se esfumó enseguida. (Marsé, 1966:62)

Por otra parte, representa el penúltimo asalto del intento de liquidación que constituye el único motivo del autor. Por lo tanto, el rechazo de la caridad cristiana preludia la aparición del anticlericalismo y la invención de un protagonista como antihéroe constituye, de hecho, la segunda transfiguración. Para ello, Juan Marsé ha tenido que pasar por la erotización de las costumbres religiosas como sucede en *La oscura historia de la prima Montse*, una destrucción de los mitos, una profanación de la Virgen y una negación de la caridad cristiana para poder llevar a cabo, en el delirio frenético de su imaginación, esta liberación por la que aspira y que constituye su única obsesión. Esta liberación, tenemos que precisar, no sólo es el rechazo categórico de la religión tal como una institución alienante sino también de sus propios orígenes cristianos. Un tema que vuelve de manera obsesiva en la narrativa marseana y que logra destruir las máscaras de su pasado para poder cambiar. De allí, el disfraz o el anhelo de ser otro representa el punto culminante de ambos aspectos fundamentales en dichas obras ya que ése es la base de una posible liberación que sólo se puede realizar a partir de este procedimiento al simbolizar también la génesis de los narradores desde el punto de vista cultural y religioso del pueblo con cierta complejidad tocante a la estructura. Con este enfoque subversivo, Marsé confiere dos dimensiones a la sexualidad: el rechazo de la civilización moderna y su sustitución por otro ambiente completamente opuesto con la mutilación, las inmundicias y la podredumbre muy presente en *Si te dicen que caí*. Y mucho más

allá, desafía también esta España burguesa con cultura imperante en *Últimas tardes con Teresa* a través de Teresa, el personaje femenino más importante en su narrativa:

Inconsciente y laboriosa preparación para que le extirparan, de una vez por todas, un complejo, operación a la cual ella decía siempre que, en el fondo, una debería someterse con la misma tranquila indiferencia con que se somete a una operación de apendicitis. [...] sólo un cuerpo vigoroso, un jadeo en la sombra, unas palabras de amor, un cariño por su pelo, nada más, no pedía nada más; y en cuanto al acto en sí, una conciencia borrosa del mismo, como soñada, sin vivirla plenamente en la realidad, sin dolor: una auténtica operación de apendicitis. (Marsé, 1966:168).

El hecho de poner de realce todo lo que da sentido a la sociedad española contemporánea, se intensifica a través de la descripción siempre sacada de los diálogos. Estos fragmentos son muy importantes para una cabal comprensión de todas las implicaciones subversivas de la sexualidad con gran sutileza por parte del novelista al introducir en su mundo narrativo elementos imprescindibles, como la masturbación, el fetichismo, el voyerismo, la sodomía, el sadismo y el masoquismo, considerados como tabúes en la posguerra. Estos temas son, pues, una necesidad para destruir los mitos fijos de la sociedad española contemporánea y no basta con parodiar, con sencillez, la mentalidad católica sino aniquilarla a través de los mismos métodos usados por la Iglesia para borrar la conciencia del pueblo. En tal contexto, Marsé nos ofrece nuevas perspectivas al emplear una estética basada sobre valores totalmente opuestos a los ya reconocidos hasta ahora ya que la mujer no tiene otra vía para soñar con la creación o con el futuro. No hay otra manera que le permita siquiera soñar consigo misma, excepto como madre de sus hijos y esposa de su marido como lo recoge Friedan (2009). En efecto, Marsé introduce la multiplicidad de dimensiones para poder subvertir la sexualidad invirtiendo los roles. Así, vemos la yuxtaposición irónica de la

sexualidad y su manifestación subversiva que sirven de contrapeso a los valores cristianos reflejados a través de Montse que deja atrás su pasado para vivir con plenitud su amor cruelmente negado encarnando así una ruptura con la tradición. Además, conviene subrayar que ahora el efecto paródico no viene del mismo texto sino del lector que debe servirse de su familiarización con los símbolos para poder apreciar su recreación. Al respecto, Juan Marsé confía en un conocimiento previo del lector para entender los diversos matices que aparecen a lo largo del texto como metáforas. Resultan ilustrativos elementos como el agua, las flechas, la llama y el cabello que simbolizan la sexualidad al desmitificar los roles establecidos tradicionalmente en el patriarcado. Pues, se trata de una nueva realidad y de un nuevo enfoque que aparecen a través de la subversión. El único medio de conseguir este proyecto es no ser preso del orden establecido para poder crear otro que lo contradice por sus valores muy distintos como sus personajes femeninos, fuertes, activos, independientes y, sobre todo, transgresores de muchas imposiciones culturales y políticas.

CONCLUSIÓN

El aporte del presente estudio ha sido mostrar con minucioso interés la función subversiva de la sexualidad en la obra de Juan Marsé respondiendo a un deseo de resistencia al régimen franquista acabando con la masculinidad hegemónica patriarcal. Al respecto, los personajes femeninos constituyen el eje fundamental de los relatos pese a la miseria y al hambre. En casi todas sus obras, la subversión y la desmitificación no se producen en un vacío nihilista.

De hecho, algunos coetáneos de Marsé como Luis Goytisolo en *Recuento* (1976), Juan Goytisolo en *Señas de identidad* (1969) y *Reivindicación del conde Don Julián* (1970) parecen adoptar la misma actitud, a la vez un replanteamiento de una antigua concepción de la literatura y una toma de conciencia de la

necesidad de instaurar un lenguaje que rompe con una visión maniqueísta de la sociedad.

Lo original, según nosotros, radica en el uso de una escritura subversiva trayendo nuevas posibilidades lingüísticas, estructurales e ideológicas a la novela. Es así como se nos describe la falta de identidad de España tal como “uno de esos destinos nacionales abortados como aborta un orgasmo merced al coitus interruptor”. (Luis Goytisolo, 1976:565). Igual que el carácter pernicioso de unas formas de existencia en la España franquista se singularizan por “una extenuación hasta de los deseos similar a la que experimenta quien ha practicado el amor excesivo número de veces en una noche, de modo que lo último que le apetece es un nuevo polvo”. (*ibid.*, 612).

BIBLIOGRAFÍA

- ABELLÁN J.L. (1968) *Visión de España en la generación del noventa y ocho (Antología)*, Madrid, Emesa,
- ABELLÁN J.L. (1971) *La cultura en España, ensayo para un diagnóstico*, Madrid, Ed. Cuadernos para el diálogo.
- ÁLVAREZ B. (1976) *El experimento del nacional-catolicismo, (1939-1975)*, Madrid, Edicusa.
- BATAILLE G. (2013) *El Erotismo*, Barcelona, Tusquets.
- CHAO Rego J. (1976) *La Iglesia en el franquismo*, Madrid, Felmar...
- DÍAZ-Plaja F. (1978) *La España franquista en sus documentos*, Barcelona, Ed. Plaza y Janés, Esplugas de Llobregat.
- FRIEDAN B (2009), *La mística de la feminidad*, Madrid, Cátedra.
- GÓMEZ García E. (2003) “Erotismo y la literatura”, *Revista Almiar*.
- GOYTISOLO J. (1969) *Señas de identidad*, México, Joaquín Mortíz.
(1970) *Reivindicación del conde Don Julián*, México, Joaquín Mortíz.
(1976), *Recuento*, Barcelona, Seix-Barral.
- HERMOSO B., “Juan Marsé, España es un país de cabreros”, *El País*, http://cultura.elpais.com/cultura/2015/01/07/actualidad/142-066-1662_108462.html.

- Marsé J., *Esa puta tan distinguida*. Barcelona, Lumen, 2016.
 (2010) *Si te dicen que caí*. Barcelona, Seix Barral.
 (2003) “La mayor parte del día. Cuentos completos”. *Enrique Turpin ed.*, Madrid, Espasa Calpe.
 (1984) *Ronda del Guinardó*, Barcelona: Plaza & Janés.
 (1981) *El Pijoaparte y otras historias*, Barcelona, Editorial Bru-guera.
 (1978) “Eminencia Ilustrísima y reverendísima ¿me concede este baile?”, *Revista Por Favor*, n° 181...
 (1970) *La oscura historia de la prima Montse*, Barcelona, Seix Barral.
 (1960) *Encerrados con un solo juguete*, Barcelona, Seix Barral.
 Martín de la Guardia R. (2008) *Cuestión de tijeras, la censura en la transición a la democracia*, Madrid, Síntesis.
- PAZ O. (1993) *La llama doble*, Barcelona, Seix Barral.
- PUÉRTOLAS J.R. (1992) “Amor, sexualidad y libertad. La mujer en la literatura castellana del siglo XV”, En: *Discurso erótico y Discurso Transgresor en la cultura peninsular*, Siglos XI al XX. Coordinado por Myriam Díaz-Diocaretz e Iris M. Zavala, Madrid, Ediciones Tuero.
- Vargas Llosa M., “La desaparición del erotismo”. *El País*, In <http://elpais.com/diario/2009/11/01/opinion/1257030012_850215.ht

SOMMAIRE

LITTÉRATURES, CIVILISATIONS, HISTOIRE

LES FORMES ELLIPTIQUES DANS TOUS CES GENS, MARIANA DE MARIA JUDITE DE CARVALHO : UNE ELOQUENCE DU NON-DIT.

PAUL NGOR MACK NDOUR

LA REPRESENTACIÓN DE LA MULATA EN LA CUBA REVOLUCIONARIA DEL PERIODO ESPECIAL EN MALDITA DANZA DE ALEXIS DÍAZ-PIMIENTA: EL RESURGIMIENTO DE LOS ESTEREOTIPOS RACIALES

CHRISTIAN BÂLE DIONE

ESTRUCTURA NARRATIVA Y JUEGO DE FOCALIZACIONES EN EL RULETISTA DE MIRCEA CĂRTĂRESCU

MOUSSA NGOM

ENFOQUE COMPARATIVO E INTERCULTURAL EN LOS ESTUDIOS HISPÁNICOS : EL EJEMPLO DEL IMPACTO DE LA DICTADURA EN LAS LIBERTADES E IDENTIDADES DJIBRIL MBAYE, GEORGETTE THIOUME NDOUR

SEXUALIDAD SUBVERSIVA EN LA NARRATIVA DE JUAN MARSÉ

OUMAR MANGANE

ANACHRONISME ET CRITIQUE SOCIALE DANS AS NAUS DE ANTÓNIO LOBO ANTUNES ET JORNADA DE ÁFRICA DE MANUEL ALEGRE

ABOU HAYDARA

O USO DAS LÍNGUAS AFRICANAS NA LITERATURA MOÇAMBICANA : O CASO DE PAULINA CHIZIANE, SULEIMAN CASSAMO E UNGULANI BA KA KHOSA FATIME SAMB

EL REINADO DE CARLOS III DE ESPAÑA EN UN SOÑADOR PARA UN PUEBLO DE ANTONIO BUERO VALLEJO: ENTRE FICCIÓN Y REALIDAD

MAMADOU MANÉ

LA SYMBOLIQUE DU SANG COMME MOYEN DE RENOUVELLEMENT DE LA MEMOIRE AFRICAINE DANS LE RETOUR DU MORT DE SULEIMAN CASSAMO DR OUMAR DIALLO

TROCO DA ESCRAVIDÃO NO BRASIL DA PÓS ABOLIÇÃO

MARK SÉRAPHIN DIOMPY

LE PORTUGAL ET L'ANGLETERRE : RELECTURE D'UNE HISTOIRE COMMUNE A LA FOIS GLORIEUSE ET DOULOUREUSE

EL HADJI OMAR THIAM

LANGUES, SCIENCES DU LANGAGE

ÉTUDE CONTRASTIVE DE L'ACCENT EN WOLOF ET EN ESPAGNOL

DAME NDAO

LAÇOS E DES(LAÇOS) NA TRADUÇÃO PARA FRANCÊS DE ALGUNS ROMANCES LUSÓFONOS (ANTÓNIO LOBO ANTUNES, MIA COUTO, ONDJAKI, JOSÉ EDUARDO AGUALUSA, PATRÍCIA MELO)

ANDREIA CATARINA VAZ WARROT

LES MANCAGNES : APERÇU HISTORIQUE ET ORGANISATION POLITIQUE

GEORGES B. W. BAYEPAR

